A° 1886  N° 14.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING

van den 21n. Mei 1886 No. 318.

houdende bekendmaking van de op 21 Maart 1885 te Lissabon onderteekende overeenkomst, tot aanvulling van het op 1 Juni 1878 te Parijs gesloten internationale postverdrag, en van het daarbij behoorend slotprotocol van dezelfde dagteekening.

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen hebbende de missive dd. 20 April dj. Lett. A 3 en B No. 27/73 van den Minister van Koloniën, ten geleide strekkende van de op 21 Maart 1885 te *Lissabon* onderteekende overeenkomst, tot aanvulling van het op 1 Juni 1878 te *Parijs* gesloten internationale postverdrag en van het daarbij behoorend slotprotocol van dezelfde dagteekening.

Heeft goedgevonden :

Te bepalen, dat de voormelde overeenkomst, zoomede het daarbij behoorend slotprotocol, door opneming in het Publicatieblad, zullen worden bekend gemaakt.

Willemstad, 21 Mei 1886.
De Gouverneur van Curaçao,
N. VAN DEN BRANDHOF.

De Gouvernements Secretaris,
HELLMUND.

Uitgegeven den 29n. Mei 1886.
De Gouvernements Secretaris,
HELLMUND.

VERTALING.

ALGEMEENE POSTVEREENIGING.

AKTE,

van Lissabon, tot aanvulling van het verdrag van den 1sten Juni 1878, gesloten tusschen Nederland en de Nederlandsche koloniën, Duitschland, de Vereenigde staten van Amerika, de Argentijnsche Republiek, Oostenrijk-Hongarije, België, Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Chili, de Vereenigde Staten van Columbia, de Republiek Costa-Rica, Denemarken en de Deensche koloniën, de Dominicaansche Republiek, Egypte, Ecuador, Spanje en de Spaansche koloniën, Frankrijk en de Fransche koloniën, Groot-Brittanië en verschillende Engelsche koloniën, Canada, Britsch-Indië, Griekenland, Guatemala, de Republiek Haïti, het Koninkrijk Hawaï, de Republiek Honduras, Italië, Japan, de Republiek Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Paraguay, Peru, Perzië, Portugal en de Portugeesche koloniën, Roumanië, Rusland, Salvador, Servië, het Koninkrijk Siam, Zweden en Noorwegen, Zwitserland, Turkije, Uruguay en de Vereenigde Staten van Venezuela.

De ondergeteekenden, gevolmachtigden van de hierboven vermelde landen, in congres te Lissabon bijeengekomen, hebben, krachtens artikel 19 van het den 1sten Juni 1878 te Parijs gesloten Verdrag, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, de volgende aanvullingsakte vastgesteld:

Artikel 1.

Het verdrag van den 1sten Juni 1878 wordt gewijzigd als volgt:

I.

Artikel 2 zal voortaan luiden als volgt:

Artikel 2.

De bepalingen van dit Verdrag betreffen de brieven, de enkele briefkaarten en die met betaald antwoord, de gedrukte stukken, van allerlei aard, de akten en geschreven bescheiden en de stalen van koopwaren, afkomstig uit een der landen van de Vereeniging en bestemd voor een ander dezer landen. Zij zijn eveneens van toepassing wat betreft het vervoer binnen het gebied der Vereeniging, op de uitwisseling per post van de hierboven genoemde voorwerpen, zoo dikwijls deze uitwisseling de tusschenkomst van ten minste twee der contracteerende partijen vereischt.

De contracteerende landen zijn niet gehouden briefkaarten met betaald antwoord uit te geven, maar zij aanvaarden de verplichting tot terugzending van de kaarten met het antwoord uit andere landen der Vereeniging ontvangen.

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

ACTE ADDITIONNEL

de Lisbonne à la convention du 1er Juin 1878, conclu entre les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, les Etats-Unis de Colombie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Eypte, l'Equateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République de Haiti, le Royaume de Hawai, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, le Paraguay, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède et Norvège, la Suisse, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays cidessus désignés, réunis en Congrès à *Lisbonne*, en vertu de l'article 19 de la Convention conclue à *Paris* le 1er Juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article premier.

La convention du 1er juin 1878 est modifiée comme suit:

I.

L'article 2 portera dorénavant la rédaction suivante:

Article 2.

Les dispositions de cette convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Tous les pays contractants ne sont pas tenus d'émettre des cartes avec réponse payée, mais ils assument l'obligation de renvoyer les cartes-réponse reçues des autres pays de l'Union.

II.

Artikel 4 wordt als volgt gewijzigd:

De 8ste alinea wordt door de volgende bepaling vervangen:

2°. dat, overal waar de kosten van vervoer over zee thans op 5 francs per kilogram voor brieven of briefkaarten en op 50 centimes per kilogram voor andere voorwerpen bepaald zijn, deze prijzen gehandhaafd worden.

De 13de alinea wordt gewijzigd als volgt:

De algemeene verrekening dezer kosten geschiedt naar den gronslag van opnamen, die in de drie jaar, gedurende een tijdvak van 28 dagen, in het bij artikel 14 hierachter bedoelde Reglement van uitvoering te bepalen, zullen plaats hebben.

De 14de alinea wordt vervangen door de volgende bepaling:

Van alle kosten van vervoer over land of over zee zijn vrijgesteld de briefwisselling tusschen de postadministratiën onderling, de antwoordbriefkaarten die naar het land van oorsprong teruggezonden worden, de nagezonden of verkeerd gezonden stukken, de rebuten, de berichten van ontvang, de postwissels of de berichten van afgifte wegens postwissels en alle andere stukken op den postdienst betrekking hebbende.

III.

Artikel 5 wordt gewijzigd als volgt:

De 3de alinea zal voortaan luiden:

2°. Voor de briefkaarten, op 10 centimes voor de enkele kaart of voor elk der twee deelen van de briefkaart met betaald antwoord.

De 2de zinsnede van de 7de alinea, beginnende met de woorden: "Als maatregel van overgang", wordt ingetrokken.

De 14de alinea zal voortaan luiden:

4°. Eindelijk van akten of geschreven bescheiden en van drukwerken van allerlei aard, waarvan het gewicht 2 kilogram te boven gaat of die langs een der zijden eene grootere afmeting hebben dan 45 centimeters.

IV.

Tusschen de artikelen 5 en 6 wordt een nieuw artikel ingevoegd van den volgenden inhoud:

Artikel 5*bis*.

De afzender van een brief of eenig ander stuk kan dit terugvorderen of het adres doen wijzigen, zoolang daarvan geene uitreiking aan den geadresseerde is geschied.

Het te dien einde in te dienen verzoek wordt per post of per telegraaf overgebracht, op kosten van den afzender, die daarvoor heeft te betalen:

II.

L'article 4 est modifié comme suit :

L'alinéa 8 est remplacé par la disposition ci-aprés :

2°. Que, partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus.

L'alinéa 13 est modifié comme suit :

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Réglement d'exécution prévu par l'article 14 ci-aprés.

Le 14e alinéa est remplacé par la disposition suivante :

Sont exempts de tous frais de transit territorial au maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les avis de réceptions, les mandats de poste ou avis d'émision de mandats, et tout autres documents relatifs au service postal.

III.

L'article 5 est modifié comme suit :

Le 3e alinéa portera dorénavant :

2°. Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

La 2e phrase du 7e alinéa commençant par les mots : "Par mesure de transition" est supprimée.

Le 14e alinéa portera dorénavant :

4°. Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes ou qui présentent sur l'un des cotés une dimension supérieure à 45 centimètres.

IV.

Il est intercalé entre les articles 5 et 6 un nouvel article ainsi conçu :

Article 5 *bis.*

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

1°. Voor elk vervoer per post, het port voor een aangeteekenden brief van enkel gewicht;

2°. Voor elk verzoek per telegraaf, het port van het telegram volgens het gewone tarief.

De bepalingen van dit artikel zijn niet verplichtend voor die landen, wier wetgeving den afzender niet toelaat over een reeds verzonden brief of ander stuk te beschikken.

V.

De vijf laatste alinea's van artikel 6, te beginnen met de woorden: "Wanneer een aangeteekend stuk verloren gaat", vervallen. Voorts wordt na dit artikel een nieuw artikel ingelascht van den volgenden inhoud:

Artikel *6bis.*

Wanneer een aangeteekend stuk verloren gaat, het geval van overmacht uitgezonderd, heeft de afzender of, op diens verzoek, de geadresseerde recht op eene schadeloosstelling van 50 francs.

De verplichting tot betaling der schadeloosstelling rust op de administratie, waaronder het afzendend kantoor behoort. Deze administratie heeft verhaal op de verantwoordelijke administratie, namelijk die op het grondgebied of in den dienst waarvan het verlies heeft plaats gehad.

Tot het tegendeel is bewezen, rust de verantwoordelijkheid op d eadministratie, die het stuk zonder aanmerking te maken ontvangen heeft, en noch de uitreiking aan den geadresseerde noch, indien hiertoe aanleiding bestaat, de regelmatige verzending aan de verder gelegen administratie kan bewijzen.

De betaling van de schadeloosstelling door het afzendend officie moet zoo spoedig mogelijk geschiedene n uiterlijk binnen een jaar te rekenen van den dag waarop de aanvrage is ingediend. Het verantwoordelijk officie is gehouden aan het afzendend officie onmiddellijk het bedrag van de door dit officie betaalde schadeloosstelling terug te betalen.

Er is overeengekomen dat de aanvraag alleen geldig is, indien zij binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop het aangeteekend stuk ter post is bezorgd, wordt ingediend; is die tijd verloopen, dan heeft de aanvrager geen recht op eenige schadeloosstelling.

Indien het verlies heeft plaats gehad tusschen de kantoren van uitwisseling van twee aangrenzende landen, zonder dat het mogelijk is te bepalen op welk grondgebied het feit heeft plaats gehad, dragen de beide administratiën de schade ieder voor de helft.

De verantwoordelijkheid der administratiën houdt op zoodra de rechthebbenden de aangeteekende stukken tegen ontvangbewijs hebben in ontvang genomen.

1°. Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée ;

2°. Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour le pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

V.

Les 5 derniers alinéas de l'article 6, depuis les mots : "En cas de perte d'un envoi recommandé" etc., sont supprimés, et il est ajouté, á la suite du même article, un nouvel article portant :

Article 6 *bis.*

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire l'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an á partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt á la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit á aucune indemnité.

Si la perte a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Als maatregel van overgang wordt aan de administratiën der landen buiten Europa, in wier wetgeving het beginsel der aansprakelijkheid nog niet is opgenomen, toegestaan om de toepassing der voorafgaande bepaling uit te stellen, tot dat zij van de Wetgevende Macht de machtiging zullen hebben verkregen tot die bepaling toe te treden.

Tot zoolang zijn de andere administratiën der Vereeniging niet gehouden eene schadeloosstelling te betalen voor het verlies, in hunnen dienst, van aangeteekende stukken bestemd naar of afkomstig van de bedoelde landen.

VI.

Tusschen de artikelen 9 en 10 wordt een nieuw artikel gevoegd van den volgenden inhoud:

Artikel 9*bis*.

De brieven en alle andere stukken worden in die landen der Vereeniging welke zich in hun onderling verkeer met dien dienst wenschen te belasten op verzoek der afzenders door een bijzonderen bode onmiddellijk na aankomst ten huize van de geadresseerden uitgereikt.

Deze "expresse zendingen" zijn onderworpen aan een bijzonder port voor de bezorging ten huize van den geadresseerde. Het zal 30 centimes bedragen en moet door den afzender boven het gewone port, ten volle en vooraf betaald worden. Het blijft ten voordeele van de administratie van het land van oorsprong.

Indien de zending bestemd is voor eene lokaliteit waar geen postkantoor bestaat, kan de administratie van het land van bestemming een aanvullingsport heffen, tot een bedrag gelijk aan het port dat in het binnenlandsch verkeer voor expresbestellingen is vastgesteld, na aftrek van het recht dat door den afzender betaald is of van het daarmede overeenstemmend bedrag in de munt van het land dat aanvullingsport heft.

De expresse brieven en andere stukken waarvan het voornit te betalen port en recht niet volledig voldaan is, worden door de gewone middelen besteld.

VII.

Artikel 10 zal voortaan aldus luiden:

Artikel 10.

Wegens de binnen het gebied der Vereeniging met nader adres verzonden voorwerpen wordt geen nieuw port geheven.

Wegens de in rebuut gevallen stukken kan geen teruggaaf worden gevorderd van de kosten van vervoer, die voor de vroegere verzending der bedoelde stukken aan de betrokken administratiën zijn vergoed.

Par mesure de transition, il est permis aux Administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au princip ede la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui prêcède jusqu'au jour oú elles auront pu obtenir, du pouvoir législatif, l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant des dits pays.

VI.

Il est intercalé entre les articles 9 et 10 un nouvel article ainsi conçu

Article 9 *bis.*

Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois qui sont qualifiés "exprès," sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Lorsque l'objet est destiné à une localité ou il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance, sont distribués par les moyens ordinaires.

VII.

L'article 10 portera dorénavant la rédaction suivante:

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

VIII.

De drie eerste alinea's van het artikel 11 worden ingetrokken en vervangen door de volgende bepalingen :

Het is aan het publiek verboden door middel der post te verzenden :

1°. Brieven of pakketten, muntstukken bevattende;

2°. Voorwerpen welke aan in- of uitvoerrechten onderworpen zijn ;

3°. Gouden of zilveren voorwerpen, edelgesteenten, juweelen of andere kostbaarheden, doch alleen in het geval dat de insluiting of verzending der genoemde voorwerpen volgens de wetgeving der betrokken landen verboden is.

IX.

Artikel 13 wordt als volgt gewijzigd :

Artikel 13.

De uitwisseling van brieven met aangegeven geldswaarde, alsmede van postwissels, voorwerpen der pakketpost, van in te vorderen waarden, van identiteitsboekjes, maakt het onderwerp uit van bijzondere schikkingen tusschen de verschillende landen of groepen van landen der Vereeniging.

X.

Het slot van de laatste alinea van artikel 14, te beginnen met de woorden: "omtrent de voorwaarden voor de bestelling van expresse-brieven", wordt ingetrokken, zullende die alinéa luiden :

Het staat nochtans aan de belanghebbende administratiën vrij zich onderling te verstaan omtrent het heffen van een verlaagd port binnen eenen kring van 30 kilometers.

XI.

De eerste alinea van artikel 15 wordt aldus gewijzigd :

Het tegenwoordig Verdrag laat de wetgeving in elk land onaangeroerd, voor zoover betreft de onderwerpen waarin door dit Verdrag niet is voorzien.

XII.

Het artikel 17 wordt als volgt veranderd :

Artikel 17.

Ingeval van verschil tusschen twee of meer leden der Vereeniging omtrent de uitlegging van het tegenwoordig Verdrag of omtrent de verantwoordelijkheid van eene administratie bij verlies van eene aangeteekende zending, wordt het punt in geschil door scheidsrechters uitgemaakt. Tot dat einde kiest ieder der betrokken administratiën een ander lid der Vereeniging, dat bij de zaak geen rechtstreeksch belang heeft.

De scheidsrechters beslissen bij volstrekte meerderheid van stemmen.

VIII.

Les trois premiers alinéas de l'article 11 sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

Il est interdit au public d'expédier par la voie de la poste :

1°. Des lettres ou paquets contenant des pièces de monnaie ;

2°. Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane ;

3°. Des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des byoux ou autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'aprés la législation des pays intéressés.

IX.

L'article 13 est modifié comme suit :

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

X.

La finale du dernier alinéa de l'article 14 à partir des mots: " ponr les conditions de la remise des lettres par exprès," etc., est supprimée, et cet alinéa portera dorénavant :

Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

XI.

Le 1er alinéa de l'article 15 reçoit la rédaction suivante :

La présente convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette convention.

XII.

L'article 17 est modifié comme suit :

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

Wanneer de stemmen staken kiezen de scheidsrechters tot oplossing van het geschil eene andere administratie, die insgelijks bij de zaak geen belang heeft.

De bepalingen van dit artikel zijn insgelijks van toepassing op alle overeenkomsten, krachtens artikel 13 van het verdrag van 1 Juni 1878, gewijzigd bij artikel 1, No. IX van de tegenwoordige aanvullingsakte gesloten.

XIII.

De 2de en 3de alinea's van artikel 20 zullen voortaan luiden :

1°. Alle stemmen, wanneer zij eene wijziging betreffen van dit artikel en van de voorafgaande artikelen 2, 3, 4, 5, 5*bis*, 6, 6*bis*, 9 en 9*bis*.

2°. Twee derden der stemmen, wanneer zij eene wijziging betreffen van andere bepalingen van het Verdrag, dan die van de artikelen 2, 3, 4, 5, 5*bis*, 6, 6*bis*, 9, 9*bis* en 20.

Artikel 2.

1°. De tegenwoordige aanvullingsakte zal in werking treden den 1sten April 1886, en blijft gedurende denzelfden tijd van kracht als het Verdrag dat den 1sten Juni 1878 te Parijs gesloten is.

2°. Zij zal zoo spoedig mogelijk bekrachtigd worden. De akten van bekrachtiging zullen te Lissabon worden uitgewisseld.

In oirkonde hiervan hebben de gevolmachtigden der hierboven genoemde landen de tegenwoordige aanvullingsakte te Lissabon den een en twintigsten Maart achttien honderd vijf en tachtig onderteekend.

Voor Nederland
en de Nederlandsche kolonien :
Hofstede.
Bn. *Sweerts de Landas Wyborgh.*
Voor Duitschland :
Sachse.
Fritsch.
Voor de Vereenigde Staten
van Amerika :
William J. Otto.
Jas. S. Crawford.
Voor de Argentijnsche Republiek :
F. P. Hansen.
Voor Oostenrijk :
Dewez.
Varges.
Voor Hongarije :
Gervay.

Voor Griekenland :
Eugène Borel.
Voor Guatemala :
J. Carrera.
Voor de Republiek Haïti :
Laboulaye.
Ansault.
Voor het Koninkrijk Hawaï :
Eugène Borel.
Voor de Republiek Honduras :
J. Carrera.
Voor Italië :
J. B. Tantesio.
Voor Japan :
Yasushi Nomura.
Voor de Republiek Libéria :
Comte *Senmarti.*
Voor Luxemburg :
Ch. Rischard.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arangements conclus en vertu de l'article 13 de la convention du 1er Juin 1878, modifié par l'article 1er, chiffre IX, du présent Acte additionnel.

XIII.

Les 2e et 3e alinéas de l'article 20 porteront dorénavant :

1°. L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, *5bis*, 6, *6bis*, 9 et *9bis* précédents ;

2°. Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, *5bis*, 6, *6bis*, 9, *9bis* et 20.

Article 2.

1°. Le présent Acte additionnel entrera en vigeur le 1er Avril 1886 et aura la même durée que la Convention conclue à Paris le 1er Juin 1878.

2°. Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt-et-un mars mil huit cent quatre-vingt cinq.

Pour les Pays-Bas
et les Colonies Néerlandaises :
Hofstede.
Bn. *Sweerts de Landas-wyborgh.*

Pour l'Allemagne :
Sachse.
Fritsch.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :
William J. Otto.
Jas. S. Crawford.

Pour la République
Argentine:
F. P. Hansen.

Pour l'Autriche :
Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie :
Gervay.

Pour la Grèce :
Eugène Borel.

Pour le Guatemala :
J. *Carrera.*

Pour la République de Haïti :
Laboulaye.
Ansault.

Pour le Royaume de Hawai :
Eugène Borel.

Pour la République de
Honduras :
J. Carreaa.

Pour l'Italie :
J. B. Tantesio.

Pour le Japon :
Yasushi Nomura.

Pour la République du
Libéria :
Comte *Senmarti.*

Pour le Luxembourg :
Ch. Rischard.

Voor België:
F. Gife.
Voor Bolivia:
Joaquin Caso.
Voor Brazilië:
Luiz C. P. Guimarães.
Voor Bulgarije:
K. Ivanoff.
Voor Chili:
M. Martinez
Voor de Vereenigde Staten van Columbia:
César Conto.
Voor de Republiek Costa-Rica:
....
Voor Denemarken en de Deensche koloniën:
Lund.
Voor de Dominicaansche Republiek:
P. Gomes Da Silva.
Voor Egypte:
W. F. Halton.
Voor Ecuador:
Antonio Flores.
Voor Spanje en de Spaansche koloniën:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.
Voor Frankrijk:
Laboulaye.
A. Besnier.
Voor de Fransche Koloniën:
Laboulaye.
Voor Groot-Brittanië en verschillende Engelsche koloniën:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.
Voor Canada:
S. A. Blackwood.
H. Bukton Forman.
Voor Britsch-Indië:
H. E. M. James.

Voor Mexico:
L. Breton y Vedra.
Voor Montenegro:
Dewez.
Varges.
Voor Nicaragua:
Manuel J. Alves Diniz.
Voor Paraguay.
F. A. Rebello-
Voor Peru:
....
Voor Perzië:
N. Semino.
Voor Portugal:
Guilhermino Augusto de Barroz.
Ernesto Madeira Pinto.
Voor de Portugeesche koloniën:
Guilhermino Augusto de Barroz.
Voor Roumanië:
Jon Ghika.
Voor Rusland:
N. de Besak.
Georges de Poggenpohl.
Voor Salvador:
....
Voor Servië:
....
Voor het Koninkrijk Siam:
Prisdang.
Voor Zweden:
W. Roos.
Voor Noorwegen:
Harald Asche.
Voor Zwitserland:
Ed. Höhn.
Voor Turkije:
....
Voor Uruguay:
Enrique Kubly.
Voor Venezuela:
J. L. Pera. Crespo.

Pour la Belgique:
F. Gife.
Pour la Bolivie:
Joaquin Caso.
Pour le Brésil:
Luis C. P. Guimaraes.
Pour la Bulgarie:
R. Ivanoff.
Pour le Chili:
M. Martinez.
Pour les Etats-Unis de Colombie:
César Conto.
Pour la République de Costa-Rica:
......
Pour le Danemark et les Colonies Danoises:
Lund.
Pour la République Dominicaine:
P. Gomes Da Silva.
Pour l'Egypte:
W. F. Halton.
Pour l'Equateur:
Antonio Flores.
Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.
Pour la France:
Laboulaye.
A. Besnier.
Pour les Colonies Françaises:
Laboulaye.
Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.
Pour le Canada:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.
Pour l'Inde Britanique:
H. E. M. James.

Pour le Mexique:
L. Breton y Vedra.
Pour le Monténégro:
Dewez.
Varges.
Pour le Nicaragua:
Manuel J. Alves Diniz.
Pour le Paraguay:
F. A. Rebello.
Pour le Pérou:
.....
Pour la Perse:
N. Semino.
Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.
Pour les Colonies Portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.
Pour la Roumanië:
Jon Ghika.
Pour la Russie:
N. de Besak
Georges de Poggenpohl.
Pour le Salvador:
......
Pour la Serbie:
......
Pour le Royaume de Siam:
Prisdang.
Pour la Suède:
W. Roos.
Pour la Norvège:
Harald Asche.
Pour la Suisse:
Ed. Höhn.
Pour la Turquie:
....
Pour l'Uruguay:
Enrique Kubly.
Pour le Vénézuela:
J. L. Pera. Crespo.

VERTALING.

ALGEMEEENE POSTVEREENIGING.

SLOT-PROTOCOL.

De ondergeteekende gevolmachtigden zijn, op het oogenblik dat zij overgaan tot het onderteekenen van de verslagen die door het congres van Lissabon zijn vastgesteld, omtrent het volgende overeengekomen:

I.

Voor Peru, Salvador, Servië en Turkije, die deel uitmaken van de Postvereeniging, doch zich niet op het congres hebben doen vertegenwoordigen, blijft het protocol open, ten einde zich alsnog bij de Verdragen die er gesloten zijn of alleen bij de eene of andere dier Verdragen aan te sluiten. Dit is eveneens het geval ten aanzien van de Republiek Costa-Rica, wiens vertegenwoordiger de zitting, waarin deze akten geteekend worden, niet bijwoont.

II.

De Britsche koloniën van Australië en de Britsche koloniën van de Kaap en Natal zullen toegelaten worden om zich bij deze Verdragen of bij de eene of andere dier Verdragen aan te sluiten, en het protocol blijft te dien einde voor hen open.

III.

Het protocol blijft open ten behoeve dier landen, wier vertegenwoordigers heden alleen het hoofdverdrag of slechts een zeker aantal der door het congres vastgestelde Verdragen hebben onderteekend, ten einde hun toe te staan zich bij de andere heden onderteekende Verdragen of bij het eene of andere dier Verdragen aan te sluiten.

IV.

De bij de artikelen I, II en III hierboven bedoelde toetredingen zullen langs diplomatieken weg door de betrokken Regeeringen aan de Portugeesche Regeering behooren te worden medegedeeld. Het uitstel dat haar voor deze mededeeling wordt toegestaan, zal den 1sten Februari 1886 vervallen.

V.

De vertegenwoordigers der landen, die tot nog toe niet zijn toegetreden tot eene der hiernagenoemde Verdragen, te weten:

het verdrag van den 1sten Juni 1878;

de overeenkomst van 1 Juni 1878, betreffende de uitwisseling van brieven met aangegeven geldswaarde;

de overeenkomst van 4 Juni 1878, betreffende de uitwisseling van postwissels;

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Lisbonne, les plénipotentiaires soussignés sont convenu de ce qui suit :

I.

Le Pérou, le Salvador, la Serbie et la Turquie, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou l'autre d'entr'elles. Il en est de même à l'égard de la République de Costa-Rica, dont le représentant n'assiste pas à la séance dans laquelle ces Actes seront signés.

II.

Les Colonies Britanniques de l'Australie et les Colonies Britanniques du Cap et de Natal seront admises à adhérer à ces Conventions, ou à l'une ou l'autre d'entr'elles, et le protocole leur reste ouvert à cet effet.

III.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants, n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, á l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour ou à l'une ou l'autre d'entr'élles.

IV.

Les adhésions prévues aux articles I, II et III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement portugais, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er février 1886.

V.

Les représentants des pays qui n'ont pas adhéré jusqu'ici à l'une ou l'autre des Conventions ci-après, savoir :

la convention du 1er juin 1878 ;

l'arrangement, en date du 1er juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées ;

l'arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste ;

het Verdrag van 3 November 1880, betreffende de uitwisseling met de post van pakketten, zonder aangifte van waarde

toegelaten zijnde om deel te nemen aan de aanvullingsakten, die tot wijziging strekken van die verdragen en overeenkomsten, sluit van hunne zijde in zich, dat zij, onder voorbehoud van ratificatie, namens hun land toetreden tot het Verdrag of de Overeenkomst, waarop die aanvullingsakte betrekking heeft, en wel te rekenen van den dag van inwerkingtreding dier akte.

VI.

Voor het geval dat de eene of andere der partijen, die tot de vaststelling van de heden te Lissabon onderteekende postverdragen hebben medegewerkt, de eene of andere dier Verdragen niet zou ratificeeren, zal dat Verdrag niettemin geldig blijven voor de Staten die het geratificeerd hebben.

In oirkonde hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmachtigden het tegenwoordig eind-protocol opgemaakt, dat dezelfde kracht en waarde zal hebben, alsof de bepalingen daarin vervat, in den tekst zelven, van de Verdragen waarop zij betrekking hebben, waren opgenomen, en hebben zij het in simplo onderteekend, zullende dit stuk in de archieven der Portugeesche Regeering bewaard blijven en in afschrift aan ieder der contracteerende partijen worden ter hand gesteld.

Lissabon, den een en twintigsten Maart achttien honderd vijf en tachtig.

Voor Nederland
en de Nederlandsche kolonien:
Hofstede.
Bn. *Sweerts de Landas Wyborgh.*
Voor Duitschland:
Sachse.
Fritsch.
Voor de Vereenigde Staten
van Amerika:
William J. Otto.
Jas. S. Crawford.
Voor de Argentijnsche Republiek:
F. P. Hansen.
Voor Oostenrijk:
Dewez.
Varges.
Voor Hongarije:
Gervay.

Voor Griekenland:
Eugène Borel.
Voor Guatemala:
J. Carrera.
Voor de Republiek Haïti:
Laboulaye.
Ansault.
Voor het Koninkrijk Hawaï:
Eugène Borel.
Voor de Republiek Honduras:
J. Carrera.
Voor Italië:
J. B. Tantesio.
Voor Japan:
Yasushi Nomura.
Voor de Republiek Libéria:
Comte *Senmarti.*
Voor Luxemburg:
Ch. Rischard.

la Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur ;

ayant été admis à participer aux Actes additionnels modifiant et complétant ces Conventions et Arrangements, leur signature au pied de l'un ou l'autre de ces Actes additionnels implique de leur part, sous réserve de ratification, adhésion, au nom de leur pays, à la Convention ou à l'Arrangement auquel cet Acte additionnel se rapporte, et ce, à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce dernier.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Lisbonne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Lisbonne, le vingt-et-un mars mil huit cent quatrevingt cinq.

Pour les Pays-Bas
et les Colonies Néerlandaises :
Hofstede.

Bn. *Sweerts de Landas-Wyborgh.*

Pour l'Allemagne :
Sachse.
Fritsch.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :
William J. Otto.
Jas. S. Crawford.

Pour la République
Argentine:
F. P. Hansen.

Pour l'Autriche :
Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie :
Gervay.

Pour la Grèce :
Eugène Borel.

Pour le Guatemala :
J. *Carrera.*

Pour la République de Haïti:
Laboulaye.
Ansault.

Pour le Royaume de Hawai :
Eugène Borel.

Pour la République de
Honduras :
J. Carrera.

Pour l'Italie :
J. B. Tantesio.

Pour le Japon :
Yasushi Nomura.

Pour la République du
Libéria :
Comte *Senmarti.*

Pour le Luxembourg :
Ch. Rischard.

Voor België:
F. Gife.
Voor Bolivia:
Joaquin Caso.
Voor Brazilië:
Luiz C. P. Guimarães.
Voor Bulgarije:
R. Ivanoff.
Voor Chili:
M. Martinez
Voor de Vereenigde Staten
van Columbia:
César Conto.
Voor de Republiek Costa-Rica:
. . . .
Voor Denemarken
en de Deensche koloniën:
Lund.
Voor de Dominicaansche
Republiek:
P. Gomes Da Silva.
Voor Egypte:
W. F. Halton.
Voor Ecuador:
Antonio Flores.
Voor Spanje
en de Spaansche koloniën:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.
Voor Frankrijk:
Laboulaye.
A. Besnier.
Voor de Fransche Koloniën:
Laboulaye.
Voor Groot-Brittanië en
verschillende Engelsche
koloniën:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.
Voor Canada:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.
Voor Britsch-Indië:
H. E. M. James.

Voor Mexico:
L. Breton y Vedra.
Voor Montenegro:
Dewez.
Varges.
Voor Nicaragua:
Manuel J. Alves Diniz.
Voor Paraguay.
F. A. Rebello-
Voor Peru:
. . . .
Voor Perzië:
N. Semino.
Voor Portugal:
Guilhermino Augusto de Barroz.
Ernesto Madeira Pinto.
Voor de Portugeesche
koloniën:
Guilhermino Augusto de Barroz.
Voor Roumanië:
Jon Ghika.
Voor Rusland:
N. de Besak.
Georges de Poggenpohl.
Voor Salvador:
. . . .
Voor Servië:
. . . .
Voor het Koninkrijk Siam:
Prisdang.
Voor Zweden:
W. Roos.
Voor Noorwegen:
Harald Asche.
Voor Zwitserland:
Ed. Höhn.
Voor Turkije:
. . . .
Voor Uruguay:
Enrique Kubly.
Voor Venezuela:
J. L. Pera. Crespo.

Behooren bij de Gouvernements beschikking van den 21 Mei 1886 No. 318.

De Gouvernements Secretaris,
HELLMUND.

Pour la Belgique:
F. Gife.
Pour la Bolivie:
Joaquin Caso.
Pour le Brésil:
Luis C. P. Guimaraes.
Pour la Bulgarie:
R. Ivanoff.
Pour le Chili:
M. Martinez.
Pour les Etats-Unis de Colombie:
César Conto.
Pour la République de Costa-Rica:
......
Pour le Danemark et les Colonies Danoises:
Lund.
Pour la République Dominicaine:
P. Gomes Da Silva.
Pour l'Egypte:
W. F. Halton.
Pour l'Equateur:
Antonio Flores.
Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.
Pour la France:
Laboulaye.
A. Besnier.
Pour les Colonies Françaises:
Laboulaye.
Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.
Pour le Canada:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.
Pour l'Inde Britanique:
H. E. M. James.

Pour le Mexique:
L. Breton y Vedra.
Pour le Monténégro:
Dewez.
Varges.
Pour le Nicaragua:
Manuel J. Alves Diniz.
Pour le Paraguay:
F. A. Rebello.
Pour le Pérou:
......
Pour la Perse:
N. Semino.
Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.
Pour les Colonies Portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.
Pour la Roumanië:
Jon Ghika.
Pour la Russie:
N. de Besak.
Georges de Poggenpohl.
Pour le Salvador:
......
Pour la Serbie:
......
Pour le Royaume de Siam
Prisdang.
Pour la Suède:
W. Roos.
Pour la Norvège:
Harald Asche.
Pour la Suisse:
Ed. Höhn.
Pour la Turquie:
....
Pour l'Uruguay:
Enrique Kubly.
Pour le Vénézuela:
J. L. Pera. Crespo.